

**Zeitschrift:** Hebamme.ch = Sage-femme.ch = Levatrice.ch = Spendrera.ch  
**Herausgeber:** Schweizerischer Hebammenverband  
**Band:** 110 (2012)  
**Heft:** 9

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

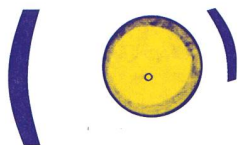
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**Schweizerischer Hebammenverband  
Fédération suisse des sages-femmes**

Geschäftsstelle/Secrétariat central  
Rosenweg 25C, Postfach, CH-3000 Bern 23  
Tel. +41 (0)31 332 63 40 Fax +41 (0)31 332 76 19  
Öffnungszeiten von Montag bis Freitag:  
8.15–12 Uhr/13.30–17.15 Uhr  
Heures d'ouverture: lundi–vendredi:  
8h15–12h/13h30–17h15  
info@hebamme.ch  
www.hebamme.ch  
www.sage-femme.ch

Offizielle Zeitschrift des  
Schweizerischen Hebammenverbandes  
Journal officiel de la Fédération suisse  
des sages-femmes

Giornale ufficiale della Federazione  
svizzera delle levatrici  
Revista ufficiale da la Federaziun svizra  
da las spendreras

**110. Jahrgang/110<sup>e</sup> année**

Erscheinungsweise: 11 Mal im Jahr  
(Juli/August Doppelausgabe)

Parution: 11 éditions par année  
(numero double juillet/août)

## Impressum

### Herausgeberin/éditeur

Schweizerischer Hebammenverband (SHV)  
Fédération suisse des sages-femmes (FSSF)  
Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht  
unbedingt die Meinung des SHV wieder.  
Nachdruck nur mit Genehmigung der Redaktion.  
Les articles signés ne reflètent pas forcément  
l'opinion de la FSSF. Toute reproduction est soumise  
à autorisation de la rédaction.

### Redaktion/rédaction

Deutschsprachige Redaktion und  
verantwortlicher Redaktor:  
Wolfgang Wettstein, Geschäftsstelle SHV,  
Rosenweg 25 C, Postfach, CH-3000 Bern 23  
Tel. +41 (0)31 331 35 20, Fax +41 (0)31 332 76 19  
w.wettstein@hebamme.ch

### Rédaction de langue française

Josianne Bodart Senn, Chemin du Bochet 4a,  
CH-1196 Gland, tél. +41 (0)22 364 24 66,  
portable +41 (0)79 755 45 38,  
j.bodartsenn@sage-femme.ch

### Redaktioneller Beirat

Martina Gisin (mg), Inge Loos (il),  
Viviane Luisier (vl), Edith de Bock-Antonier (ea),  
Lorraine Gagnaux (lg), Sébastien Riquet (sr)

### Fotos Titelseite

Flaggen von Nationen, deren Bürgerinnen und  
Bürger in der Schweiz häufig vertreten sind.

### Layout/graphisme

Tygraline AG, Bern

### Jahresabonnement/Abonnement annuel

Nichtmitglieder/Non-membres CHF 109.–  
inkl. 2,5% MWST/TVA

Ausland/Etranger CHF 140.–

Einzelnummer/Prix du numéro CHF 13.20

inkl. 2,5% MWST/TVA + Porto

Das Abonnement verlängert sich um ein weiteres  
Jahr, wenn es nicht bis zum 31. Oktober des  
laufenden Jahres schriftlich beim SHV gekündigt  
wird.

L'abonnement est automatiquement renouvelé  
pour un an s'il n'est pas résilié par écrit auprès de la  
FSSF au 31 octobre de l'année en cours.

### Inseratemarketing/Régie d'annonces

Kömedia AG, Geltenwilenstrasse 8a,  
CH-9001 St. Gallen, Tel. +41 (0)71 226 92 92,  
Fax +41 (0)71 226 92 93, info@koemedia.ch,  
www.koemedia.ch

### Druck/Impression

Vogt-Schild Druck AG,  
Gutenbergstrasse 1, CH-4552 Derendingen  
www.vsdruk.ch

WEMF-beglaubigt  
ISSN 1662-5862

## Ausgabe 9 Hebammen und Migratinnengesundheit

- 2 Aktuell**
- 4 Editorial**  
Paola Origlia Ikhlor, Bern
- 4 In guter Hoffnung in der Fremde – zur geburtshilflichen  
Betreuung von Frauen mit Migrationshintergrund**  
Barbara Schildberger, Linz
- 8 Chancengleichheit von Frauen mit Migrationshinter-  
grund im Modell der Hebammengeburt**  
Melanie Gerber und Gabriella Grassi, Bern
- 10 Mamamundo.ch – ein Beitrag zur Integration durch  
Geburtsvorbereitung**  
Interview mit Anja Hurni, Bern
- 11 Kommunikation zwischen Hebammen und  
fremdsprachigen Frauen unter der Geburt**  
Eveline Stupka, Zürich
- 12 Krank als Sans Papiers – wo medizinische Hilfe finden?**  
Interview mit Linda Stoll und Walter Schächli, Zürich
- 13 Geburt im interkulturellen Kontext**  
Interview mit Mojgan Kallenbach-Mojgani, Bern
- 14 Neue Publikation zur Gesundheit der Migrations-  
bevölkerung**
- 15 Ungleiche Chancen auf ungetrübtes Familienglück**
- 16 Buchtipp**
- 19 Verband**
- 23 Sektionen**
- 24 Fortbildung SHV**
- 38 Stellenangebote**

*Thema der Ausgabe 10/2012:  
Hebammenforschung  
Erscheint Anfang Oktober 2012*

## Édition 9 La santé des migrantes

- 28 Actualité**
- 30 Editorial**  
Viviane Luisier, Genève
- 30 Une préparation à la naissance pour femmes  
migrantes allophones**  
Fabienne Borel Radeff, Genève
- 33 Expérience et perception de la prise en charge**  
Barbara Kaiser, Genève
- 35 Un heureux événement en terre étrangère**
- 35 Effets cumulatifs des barrières linguistiques**
- 36 Evolution future de la population suisse**
- 36 Un peu plus du quart des enfants nés en 2008  
sont de nationalité étrangère**
- 36 Informations sur la santé à l'intention  
de la population migrante**
- 37 Des sages-femmes impliquées dans le Congrès  
ISSHP de Genève**
- 19 Fédération**
- 23 Sections**
- 25 Formation FSSF**
- 38 Offres d'emploi**

*Thème de l'édition 10/2012:  
La recherche par les sages-femmes  
Parution: début octobre 2012*